

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1933)

Heft: 631

Rubrik: Football

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Telegrams: FREPRINCO. LONDON.

VOL. 13—No. 631

LONDON, NOVEMBER 25, 1933.

PRICE 3d.

PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	3 Months (13 issues, post free)	3/6
	6 " " " "	6/6
SWITZERLAND	3 Months (13 issues, post free)	Fr. 7.50
	6 " " " "	14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konto Basle V 5718).



HOME NEWS

(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland and Tribune de Genève).

FEDERAL.

BANQUE POPULAIRE SUISSE AFFAIRS.

The announcement that the Banque Populaire Suisse (Schweizerische Volksbank) is compelled to write off losses of more than 100,000,000 Swiss francs, has caused considerable surprise throughout Switzerland.

The Banque Populaire Suisse organized on a co-operative plan, and having branch offices in most Swiss towns, is one of the most important banks in Switzerland.

It is proposed to reduce the capital of 186,000,000 frs. by half, and drawing on reserves, said to amount to 42,000,000 frs.

The Swiss Government will then subscribe 100,000,000 frs. of fresh capital, of which 25 per cent. will be paid up.

It is stated that all deposits are fully covered, and that there will be no loss for anyone except the co-operative shareholders, who will be severely hit.

The present position of the bank is attributed to imprudent credit operations in foreign countries since the war. In 1931 rumours were current about the bank, and in September of that year a run on deposits took place. This was successfully stemmed, but an embarrassing shrinkage of deposits was inevitable.

CHANGES IN SWISS ARMY COMMANDS.

The Federal Council has made the following changes in the high command of the Army: Army-Corps Commander Guisan, is taking over the command of the 1st Army-Corps, as successor to the late Colonel Sarasin. Colonel Guisan was hitherto Commander of the 2nd Army-Corps.

Army-Corps Commander Ulrich Wille will be the new Commander of the 2nd Army-Corps. Colonel Wille was "Waffenchef" of the infantry, which post will be thus vacant.

ARMY REFORMS.

A conference was held in Berne, which was attended by the Army-corps and division commanders; M. Minger, chief of the Federal Military Dept. presided. The report of the Swiss General Staff as to the various reforms was discussed.

WINTER SESSION OF THE FEDERAL CHAMBERS.

The Winter Session of the Swiss Parliament will begin on the 4th of December. The Speakers for the two Chambers will be elected.

MINISTER STUCKI HONOURED.

The University of Basle has promoted Minister Walter Stucki to doctor rer. pol. honoris causa.

Minister Stucki is known to the London Colony, from his stay in the Metropolis, during the World Economic Conference, when he was head of the Swiss Delegation. He is a Bernese, and until 1917 practised as an advocate. From 1917-1919 he was general secretary of the Federal Economic Dept., after which he returned back to his practice. In 1924 he was appointed Director of the Commercial Dept. of the Federal Economic Dept. Since 1933 he has also held the post of President of the "Comité économique" of the League of Nations.

We extend to him our heartiest congratulations.

FOREIGN INVESTMENTS IN GERMANY.

Foreign investments in shares of German companies, says the "Neue Zürcher Zeitung," amounted on December 31st, 1932, to Km. 1,550,000,000. As the entire share capital of 9,634 registered German companies amounted to Km.22,260,000,000, foreign investments represented about 7 per cent. of the total capital. Foreign money is invested in 582 companies, representing 28 per cent. of the share capital.

The share of various countries in German investment

	Number of Companies	Million Rm. Invested
U.S.A.	82	379
Switzerland	139	255
Holland	124	251
Belgium	23	139
Great Britain	63	126
Czechoslovakia	46	121
Luxemburg	8	66

LOCAL.

ZURICH.

A former "Bankverwalter" domiciled at Horgen intended to use the ferry to Meilen. When he drove on to the landing stage, the ferry boat had just departed, but being in an intoxicated condition he did not notice this and drove straight into the lake, where the car was totally submerged. A man promptly jumped in and saved the driver, who otherwise would have met with certain death owing to his condition. It is said that the population of Meilen did not fail to treat the careless motorist with well deserved scorn.

The directors of the "Schweizerische Bankgesellschaft" propose to a special Meeting of shareholders, which is to be called shortly, a reduction of the share capital from 100 million to 80 million francs. The reduction is to be effected by the purchase and cancellation of shares. The position of the bank is sound, and the reduction is being made because general shrinkage of banking business has rendered a part of the capital superfluous.

The cantonal budget for 1934 anticipate a deficit of 15,724,853 frs.

BERNE.

On the occasion of the 99th "Stiftungsfest" of the University of Berne, the following Gentlemen have been nominated *doctor honoris causa*: Professor Gustav Senn, Professor of Botany in Basle; Dr. Eugène Mayor, medical practitioner in Perreux (Neuchâtel). The Haller medal was awarded to Dr. Edgar Bonjour, lecturer at the University in Berne, and the prize of the "Theodor-Kocher-Stiftung" went to Professor, Dr. Wilhelm Zimmermann in Berne, for his biological research work.

The "Kantonschule" Pruntrut is celebrating its 75th Anniversary on the 16th of December.

LUCERNE.

The "Kurhaus" Hotel Schimberg-Bad has been totally destroyed by fire. The Hotel is owned by the sisters Enzmann in Entlebuch, who recently bought the establishment for the sum of 140,000frs.

BASLE.

On the occasion of the 100th Anniversary of the Munich Medical Association, Dr. R. Staehelin, head of the medical Dept. at the Bürgerspital in Basle, has been made an honorary member.

Dr. Marcus Guggenheim, has been made a *doctor honoris causa* of the University of Basle.

Three young men, between Schweizerhall and Birsfelden stopped a car, belonging to a doctor, late at night, asking him for a supply of petrol. When the doctor descended from the driver's seat to comply with their request, they threatened him with a revolver and made him hand over the money, as well as the instruments he had in his possession. The Police was informed at once and the next day the three men were arrested.

AARGAU.

The municipal hospital at Baden has received a sum of 20,000 frs. by an anonymous donor.

ST. GALLEN.

The deficit for 1934, of the town of St. Gallen, is estimated to amount to 1,028,965 frs., this sum does not include the probable deficit of the current year.

The death is reported from Gossau of M. Othmar Staub at the age of 87. The deceased was for 40 years "Bezirksammann" of Gossau, and for an equal number of years belonged to the Grand Council, over which he presided twice. From 1888-1919 he was a member of the National Council.

VAUD.

A goods train consisting of 40 trucks left the rails near the station of Chavornay, some of the wagons caught fire. The damage is considered to be considerable.

The 2½ year old daughter of the headmaster of a Girls finishing school at Lucens, was run over by a lorry and killed. The mother of the girl, who tried to save her, received serious injuries.

FOOTBALL.

19th November, 1933.

FIRST LEAGUE.

Carouge3	Racing1
Cantonal1	Etoile Ch. de F.1
Monthey2	Fribourg1

INTERNATIONAL.

Switzerland ...0 Germany ...2 (0:0 halftime)

25,000 spectators witnessed this interesting encounter in Zurich. Beautiful weather contributed to the success of this International, that fixture which undoubtedly creates the greatest enthusiasm and keenest rivalry, in other words a second Scotland versus England. And so we have lost again, with the identical score as when last defeated in Leipzig in March 1932. The fondly hoped-for revenge for that débâcle in Zurich (0:5) three years ago has evaporated into thin air and we are left with excuses for the failure. Yes, they are clever with their explanations, with their ways of proving that 2:1 would have been a much nicer and more satisfactory result for both (?) sides, or that 1:0 for Germany in the first half and 1:0 for Switzerland in the second would have been more appropriate still. What about this tit-bit: "This goal (the second) was even less necessary than the first!" The reason for this outburst appears to be that at that time, Minelli was temporarily off the field, Hufschmid had fallen back to take his place, failed to stop Hohmann (a thing which Minelli would of course never have dreamed to do) who shoots, great save by Huber, but Lachner gets to the ball and scores, the ball being diverted by the unfortunate Hufschmid past his goalkeeper. All extremely unnecessary! Switzerland was severely handicapped by their being unable to call on their regular outside-right von Känel and their goalkeeper Sécheyne, on account of illness and injury. The absence of v. Känel was particularly felt as his substitute left much to be desired, whereas Huber (Grasshoppers) made a great début in goal. The teams were:

Switzerland: Huber, Minelli, Weiler (all Grasshoppers); Hufschmid (Basel), Gilardoni (Lugano), Binder (Biel); Müller (Basel) Hochstrasser (Y.B.), Kielholz (Servette), Xam (Grasshoppers), Rochat (Lausanne).

Germany: Jakob (Regensburg), Harlinger (Bayern Munich), Gramlich (Eintracht Frankfurt), Goldbrunner (B.M.), Eiberle (1860 Munich); Lehner (Augsburg) Lachner (1860 M.), Hohmann, Rasselberg (both Benrath), Heidemann (Bonner F.V.).

Referee: R. Barlassina (Italy).

Of Huber we have already written; the backs were good, Minelli in particular. Of the Halves it is said that Hufschmid took the eye in a positive, Binder in a negative sense and Gilardoni, as perhaps befitted the man of the centre, was just "middling." The forwards were disappointing, Xam and Hochstrasser the best, Kielholz not up to expectations, Müller a long way below club-form and Rochat a very promising youngster, but perhaps not quite mature enough yet. Chief fault, our team was less of a unit than eleven individuals, the five forwards having five different conceptions of tactics.

The German Eleven was a good, workman-like team with a safe defence and aggressive forwards. Not a wonder-team by any means, but too good for us on the day.

The first goal fell in the 73rd minute after a corner kick and subsequent mixup in the goal-mouth, through Hohmann. Ten minutes later number 2 was in the net, as already related.

Dr. Bauwens, the well-known International Referee was shocked to see our Eleven so far below their form as shown in that first half against England in Bern. The German team he considered anything but of international standard!

Accepting that impartial opinion, our defeat becomes all the more regrettable. Last season there was a distinct and welcome curve upwards in our international performances, ending with the great England match in Bern, when we put up a remarkably good show in the first half. Since then we have lost in Budapest, drawn in Belgrade and in Bern against Roumania, and now lost once more to Germany. We are definitely sliding down again and what hopes can there be of our turning the corner a fortnight hence against Italy? And that will be our fifth International in 11 weeks. Mad, just mad!

M.G.

KUNZLE'S POPULAR ALMANACK 1934

has just appeared. (160,000 copies) Besides humorous tales it contains a wealth of valuable herbal recipes for the maintenance or restoration of health. Price 2/- in either French or German, post free. **Sufferers from Diabetes**, please apply for prospectus of the Rev. Kunzle's well known, effective Alpine Herbs for loss of Sugar or albumen.

Sole Concessionaires for Great Britain:

G. ASHLEY & Co. Christchurch Rd. London, S.W.2

LES TROUBLES REVOLUTIONNAIRES EN SUISSE

DE 1916 A 1919 *

VIII

Le procès du Comité d'Olten.

Les émeutes de 1919.

Epilogue.

"Les temps paisibles que nous vivons aujourd'hui ne dureront pas toujours. La grève générale de 1918 n'aura pas été la dernière. Je demeure aujourd'hui sur le même terrain qu'alors et n'ai rien à ajouter ni à retrancher."

(Grimm, mars 1926.)

La révolte abattue, restaient les comptes à régler. Mais ceux qui venaient de mettre en danger l'existence de la Suisse ne manifestaient ni honte, ni remords. Au contraire, ils montraient qu'ils étaient prêts à recommencer.

Au lendemain des événements de novembre, le *Vorwaerts*, de Bâle, écrivait: "La grève générale est terminée; nous nous armions pour la suivante." Et le comité d'Olten précisait: "La grève générale devient une arme qu'il faut perfectionner et rendre plus redoutable." La *Tagwacht*, de Berne, exposait sa tactique parlementaire: "Il faut utiliser la tribune parlementaire pour la lutte la plus acharnée et la plus implacable." La *Sentinelle* se réjouissait à l'idée que "la danse allait recommencer." En plein Conseil national, Platten faisait une ardente profession de foi bolchéviste. Tout le comité d'Olten restait fidèle à son idéal: la lutte des classes.

Pendant que de longs trains militaires transportaient à travers le pays des centaines de soldats malades ou mourants, le peuple demandait avec insistance la recherche et le punition des coupables.

Les excitations de la *Tagwacht*, organe de Grimm, répondait aux pleurs des familles en deuil: "Aujourd'hui, nous déclarons de nouveau la guerre à la bourgeoisie et nous conduirons cette guerre sans hésitation jusqu'au jour de la chute du gouvernement de classe de la bourgeoisie." (Du 15 nov.)

"La nouvelle grève générale, organisée et disciplinée," que le bolchéviste Schneider acclamait d'avance dans le *Vorwaerts*, la guerre à la patrie, éclata de nouveau en 1919.

Pendant tout l'hiver, jusqu'au printemps, il fallut maintenir des troupes mobilisées. Précaution justifiée par les menaces persistantes des chefs extrémistes. A la maison du peuple de Berne, le camarade Ilg, conseiller national, exprimait sa joyeuse impatience de recommencer bientôt le combat pour la dictature du prolétariat: "Quant la grève générale éclatera pour la seconde fois, il ne faudra pas reculer devant les moyens les plus extrêmes. Si la guerre civile en est la conséquence, nous en ferons retomber toute la responsabilité sur les classes dirigeantes."

M. Bersier, député vaudois au Conseil National, s'étonnait déjà, en décembre 1918, de voir les membres du comité d'Olten siéger au Palais fédéral et se promener, la tête haute, dans nos villes, alors que, disait-il, leur criminelle tentative aurait mérité une incarcération immédiate.

NEWS FROM THE COLONY.

SWISS Y.M.C.A. (Schweiz. Christlicher Verein junger Maenner.)

Last Saturday the ever active Swiss Y.M.C.A. had its second Social (or as we call it "Familienabend") of the Season, the first having been the traditional "Bettagsfeier."

This time the members and friends were invited to a Lantern-Lecture on "Scandinavia" very ably and interestingly given by Rev. J. F. Kaeszner of the Danish Church in London. The lecturer took us over all three Scandinavian Countries, Sweden, Norway and Denmark and showed a series of fine typical slides. We also learnt much as to the life, work and belief of those peoples in many ways akin to us. Our appreciation was shown by hearty applause and a vote of thanks.

The rest of the very entertaining programme consisted in some recitations and musical pieces. The performance of the Swiss Folksong: "S'Ramseyers wei go grase" as "Schattenbilder" caused much pleasure and laughter.

Les coupables tentatives des révolutionnaires avaient failli nous amener une intervention étrangère. Les puissances qui nous entourent étaient décidées à ne pas laisser le désordre s'établir en Suisse. L'Entente n'aurait pas hésité un instant à entrer chez nous pour prévenir la contagion d'un pays désorganisé. Des renseignements de source très sûre permettent de l'affirmer avec M. Edm. Rossier dans la *Tribune de Lausanne* du 15 décembre 1918 et avec M. Ch. Burnier, dans la *Gazette de Lausanne* du 15 novembre 1918.

C'est là, encore, un service inestimable que l'armée a rendu au pays. Elle nous a permis, pendant quatre ans de garde aux frontières, de remplir nos engagements internationaux, elle nous a évité, ensuite, l'humiliation d'une occupation étrangère.

A chaque occasion, après comme avant 1918, les socialistes suisses affirmaient leur solidarité avec les bolchévistes russes. Deux jours avant la grève générale, d'après M. Musy, Grimm avait eu une entrevue avec la Balabanoff au "Stadthof" à Zurich, et, le 13 novembre, au Conseil national, Grimm prit violemment le parti de la mission bolchéviste à Berne. La presse moscovite avoua, plus tard, que l'échec de la révolution en Suisse était dû en grande partie à l'expulsion prématurée de Berzine.

Le jugement du tribunal militaire de la 3e division qui condamnait Grimm, Schneider et Platten à six mois de prison, Nobs à quatre semaines et qui acquittait tous les autres meneurs, montra qu'à l'heure du danger les chefs rouges ne veulent plus rien savoir de leur travail de sape. "On vit les coryphées du chambardement user et abuser de tous les trucs de la procédure pour se faufiler entre les mailles du filet. De lions ils étaient devenus poissons."

(M. P. Grellet, *Gazette de Lausanne* du 29 octobre 1921.)

Le meilleur moyen de se défendre est d'attaquer, affirmant les stratèges; c'est pourquoi les avocats de la défense et, ensuite, les accusés eux-mêmes, dans leurs journaux, firent le procès de la société bourgeoise et des institutions républicaines, les rendant responsables de tous les maux de l'humanité. Parmi les avocats de la révolution, on remarquait le Dr. Welti, communiste bâlois, qui eut l'honneur d'être le fondé de pouvoirs de la mission soviétique en Suisse, chargé de payer les frais de la propagande que dirigeait Platten, et Farbstein, israélite berlinois.

On était déjà loin de novembre 1918. Condamnés et acquittés, en sortant du tribunal, annonçaient aux travailleurs que rien n'était changé dans leur programme. Le Comité d'Olten paraissait pour affirmer son ardeur combattive: "Nous sommes à la veille de nouveaux combats et de graves décisions."

Puis vint, en juin 1919, la demande d'amnistie pour les hommes d'Olten, combattue avec éloquence par M. Maillier et rejetée par les Chambres. Grimm se leva lui-même pour faire savoir qu'il estimait au-dessous de sa dignité de parler d'amnistie, que c'était pour lui un honneur et une fierté de subir sa peine, parce que "les actes d'une aveugle justice de classe ne peuvent qu'être utiles à la cause que nous servons et pour laquelle nous continuerons de lutter."

Le jour où le grand animateur de la grève générale devait être transféré à la prison de Blankenburg, la foule de ses partisans remplissait la gare de Berne. Le service d'ordre, insuffisant, fut débordé; des jeunes gens se couchèrent sur les rails devant la locomotive. Il fallut emmener le dictateur en automobile. En vérité, Blankenburg, château rustique, fut un séjour assez agréable. Rien n'y rappelait la paille humide des cachots, l'auberge voisine fournissant

Mr. J. Scheuermeier, the President of the Association finished up the successful evening in a short witty address by thanking the performers and helpers and by inviting the audience very heartily to make a point to be present at our Christmas Celebration, which will be held on Monday, December 18th at 6.30 p. m. at the "Foyer Suisse," 15, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.1. E.A.W.

SWISS GYMNASTIC SOCIETY LONDON.

The Annual Gymnastic Display of the Society followed by a Dance will take place on Sunday evening next, 26th November 1933, at 8.30 p.m., at 74, Charlotte Street, Tottenham Court Road, W.1. An attractive programme consisting of Team and Individual Work on Parallel Bars and Horse, Vaulting, Free Exercises and Pyramids has been prepared, and should be well appreciated by the Supporters and Friends of the Society, which, it is confidently hoped, will come along in large numbers to support the Gymnastic Society London. The comparatively early beginning in the evening has been specially arranged to suit all those living outside London and to enable them to catch their last trains home. XYZ.

des menus confortables et les visites faisaient passer les semaines et les mois.

Entre temps, les menaces du Comité d'action d'Olten, puissance malfaisante, redevenaient des actes. La presse d'extrême-gauche entretenait soigneusement les ferments de discorde.

A Zurich, le 29 avril 1919, les troubles avaient recommencé; le 13 juillet, des masses fanatisées firent le siège de la caserne de gendarmerie et tentèrent d'y mettre le feu. A Bâle, le 1er août fut ensanglanté par une lutte sauvage; l'émeute éleva des barricades dans les rues. Une compagnie de troupes de surveillance fut assaillie à la caserne, à l'heure de la soupe. La sentinelle tira. Les hommes sautèrent sur leurs armes, en bras de chemise, et repoussèrent l'attaque. Les mitrailleuses crépitaient dans les rues. Quand le 21e régiment (Bâle-Campagne) arriva, il y avait sept à huit morts et un grand nombre de blessés.

Le souvenir de ces tristesses remplit encore d'amertume le cœur des patriotes. Le peuple suisse s'est souvenu. D'une bout à l'autre du pays, il a élevé des monuments à ses fils tombés dans ces sombres journées: 3793 officiers, sous-officiers et soldats ont payé de leur vie la défense de nos libertés contre la dictature rouge. Dans les cathédrales, les églises, les chapelles, les cimetières on a célébré des cultes, des cérémonies funèbres, des offices de requiem. Le "Don national" a recueilli 12 millions pour les soldats et leurs familles.

Mais les socialistes se sont tenus à l'écart officiellement: ceux du Grand Conseil vaudrait ont refusé de se lever pour rendre hommage aux victimes du devoir; ceux de La Chaux-de-Fonds n'ont pas voulu accepter le monument du sculpteur L'Eplattenier aux soldats morts au service actif de 1914 à 1919.

Pourtant, en 1918, il fallait un cœur de pierre pour ne pas être bouleversé à la vue des salles d'hôpital, d'écoles, de casernes, des églises même, où s'alignaient les victimes de la grippe. "Sans jamais se plaindre, a raconté M. Musy, ces admirables soldats ont attendu leur dernière heure et rendu leur belle âme purifiée par le sacrifice généreusement consenti sur l'autel de la patrie."

A Berne, un jeune soldat fribourgeois agonisait, la main dans celle de son commandant de régiment; l'aumônier lui avait donné l'extrême-onction, l'homme était en paix. Cherchant encore à consoler son chef, le petit soldat lui disait de sa voix haletante: "Ca ne fait rien, mon colonel... c'est pour le pays... et pour le régiment..."

Si la menace de guerre civile s'est éloignée, c'est à ces morts que nous le devons. Leur sacrifice n'a pas été inutile. Écoutons ces voix d'outre-tombe qui nous parlent de devoir à remplir, de fidélité au serment.

"Les accusés d'Olten, a dit M. Maillier au Conseil national, le 27 juin 1919, ont bien pensé que le souvenir de leurs fautes s'effaceraient à la longue. Je ne suis pas de cet avis: nous ne pouvons pas oublier, et jamais le peuple ne commettra cette veulerie morale."

Le poète aura le dernier mot, et nous dirons avec René Morax:

Compagnons de l'angoisse et de la longue attente,
Vous qui êtes entrés dans votre Eternité,
Torturés sur vos lits par la fièvre brûlante,
Vous tous, mes frères d'armes, amis ou inconnus,
O rudes compagnons d'un grand devoir sévère,
Martyrs des jours passés et des temps révolus,
Dormez dans votre paix de Dieu, soldats, mes frères.
Dormez en paix.

In Memoriam.

Décembre 1926.

* Extracts of articles published in the *Tribune de Lausanne* during 1926.